

FM 1114
3

ეროვნული
ბიბლიოთეკა

ოთარ თევდორაძე
Отар Тевдორадзе
OTHAR THEVDORADZE

საესზრადო სიმღერები

ЭСТРАДНЫЕ ПЕСНИ

ESTRADE SONGS

M784.79
ეროვნული
ბიბლიოთეკა

ოთარ თევდორაძე
Отар Тевдорадзе
OTHAR THEVDORADZE

საესტრადო სიმღერები

III ალბომი

ЭСТРАДНЫЕ ПЕСНИ

III АЛЬБОМ

ESTRADE SONGS

III ALBUM

FM 1114
3

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
19 თბილისი 76

Грузинское отделение Музфонда Союза ССР
19 Тбилиси 76



ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРУЗИНСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ
МУЗФОНДА СССР, 1976 Г.

გზაზე სიღარიბით

В ДОРОГУ С ПЕСНЕЙ

მუს. ო. თევდორაძისა
 ტექსტი ი. მოსეშვილის
 ქართული თარგმ. ვ. კუციასი

Муз. О. Тевдორадзе
 Текст Ю. Мосешвили
 Груз. пер. В. Куция

ცოცხლად, მხიარულად
 Живо, весело, задорно

ვოკალური კვარტეტი
 Вокальный квартет

ფ-პ
 Ф-п

ფ-პ
 Ф-п

გზის და - საწ - ვის - ში - ვე და - ტო -
 В до - ро - гу - не бе - ри пе - сн

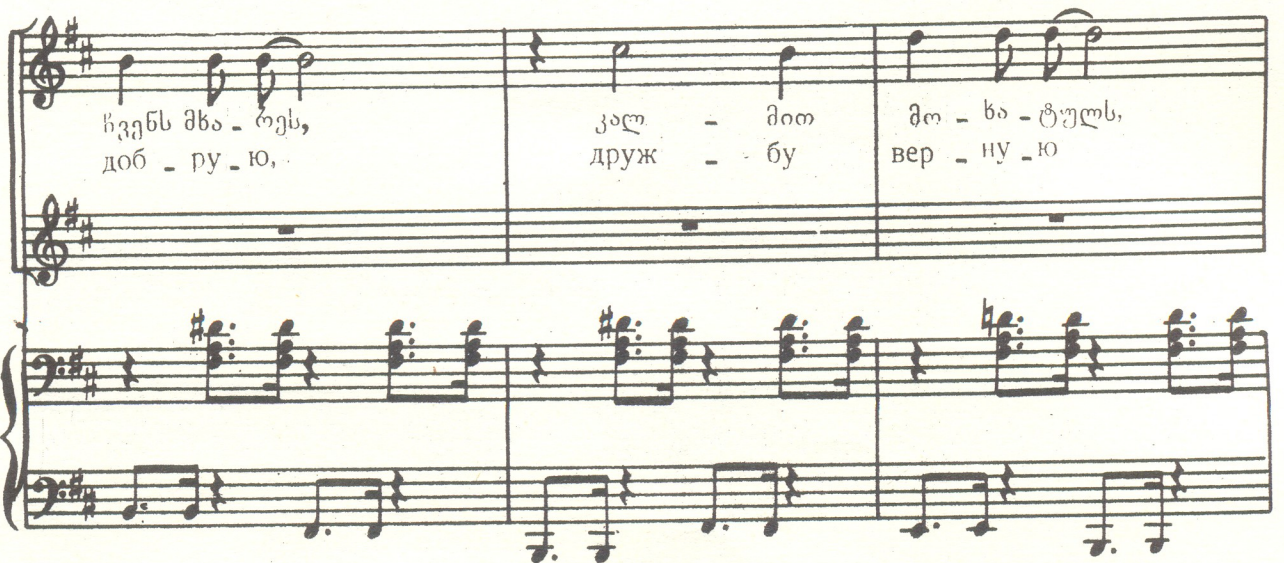
<p>ვე სვე - და, гру - стны - е.</p>	<p>ვეულს ა - თბობს серд - ца дру -</p>	<p>შო - რე - უ - ლი зей у - лыб - ка</p>
---	--	--



<p>ცოხ - კრახ ნა - თე - ბა толь - ко - от - во - рит.</p>	<p>და ზღაპ - რულ За встре - чу</p>
---	--



<p>ხვეწს მხა - რეს, доб - ру - ю,</p>	<p>კალ - მით друж - бу</p>	<p>მო - ხა - ტულს, вер - ну - ю</p>
---	--------------------------------	---





ჩვე - ბო სა - ლა-მო და ოც - ნე-პა.
 пес - ни звон - ки - е ты по - да - ри.

შისამღერო:
Припев:

სომ - ღე - რთი ლა - ლად
 В до - ро - гу с пес - ней

ვი - ა - რთი ვრ - თად, სომ - ღე - რა
 და с пес - ней сме - лой, და с пес - ней

გვიზ - ღეს კვლივ მეგ - ზუ - რად. სვეს
 СИЛЬ - НОЙ НАМ ПО ПУ - ТИ. А



გამეორებისათვის Для повторения

გვის - მობს გზე - ბი. მთე - ბის - კვს
 с нас - ий сме - лой по да - лям



მა - რად ვი - ა - რთი ქვეყ - ნად
 сн - ним. по рью - гам де - лым





მზარ ვართ მა - რად!
 ლე - კო იდ - ტი!

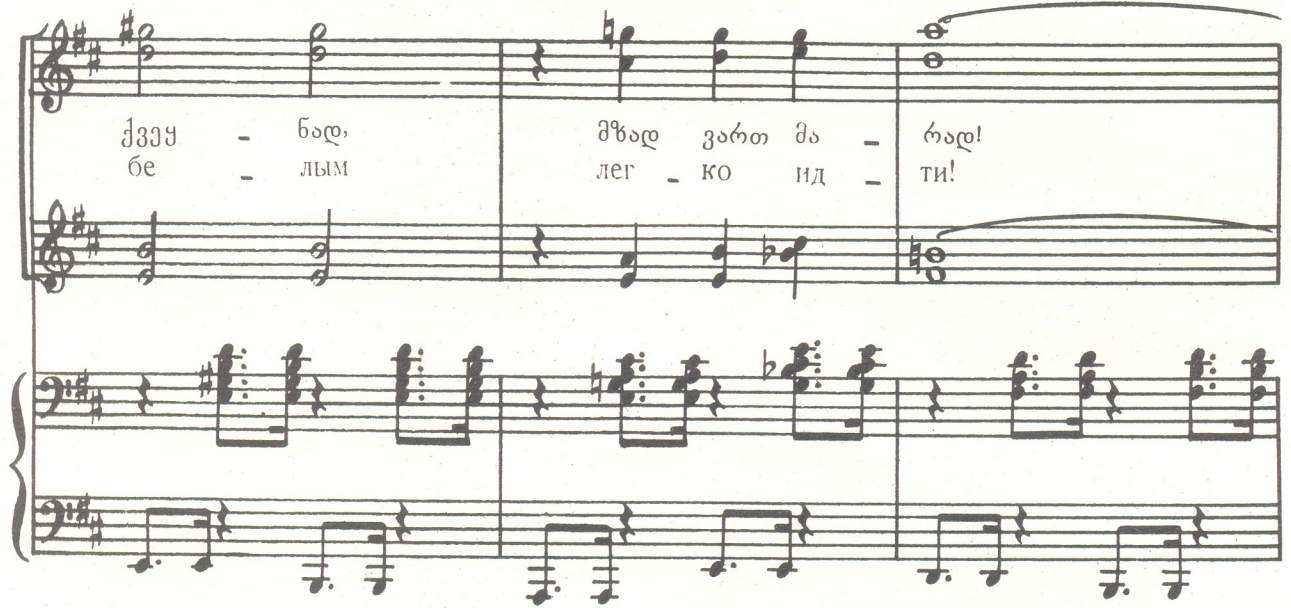
დაბოლოებისთვის Для окончания



2. ჩვენს ი - ალ - ვზე - ბი
 Нам па - рус сме - лой



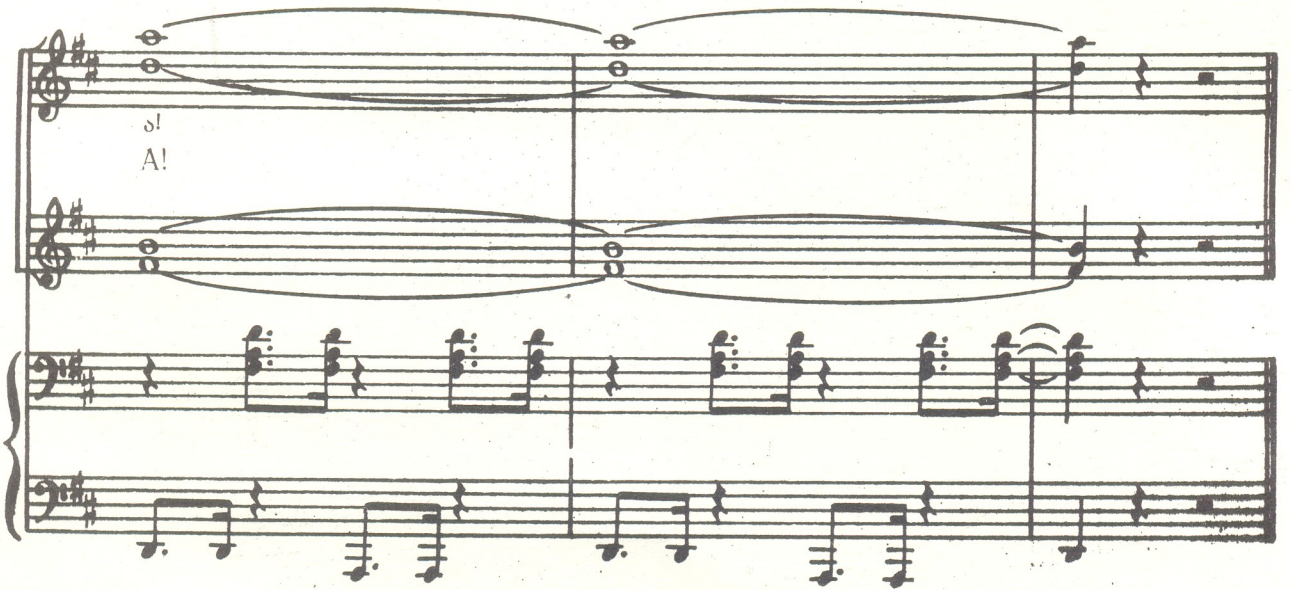
მთე - ბის - კენ მა - რად. ვი - ა - რთი
 по да - лям си - ним, по вью - гам



ქვე - ნდ, მხდ ვართ მა - რად!
ბე - ლყ ლე - კო იდ - ტი!



ა!
A!



ა!
A!

2. ჩვენს იალქნებს ავსებს ოცნების ქარი
და გველის დილაზე კოცონთან სიმღერა
მეგობრის მხარდამხარ სევდას რა უნდა,
უხვი ღიმილი გვაქვს მზის დარად.

მისამღერი: სიმღერით, ლალად...

3. სულ უცნობ ბილიკებს და მწვანე ველებს,
მოვივლით გზებით მაღალ და მიუვალ მთებს,
თუ შეგვხვდა სიძნელე, არ შევშინდებით
და ძმობით ვავალთ ოცნების გზებს.

მისამღერი: სიმღერით, ლალად.

2. Нам парус подобьют звонкие ветра,
В дорогу подпоют рассказы у костра,
Где другу дружится, слову верится
Песня ладится хоть до утра.

Припев: В дорогу с песней!

3. Сверяем компас мы по сердцам друзей,
Маршрут наметим звонкой песнею своей.
А будет трудно—пусты! Только где нибудь,
Песню не забудь и в добрый путь!

Припев: В дорогу с песней!



ტექსტი ზ. ზოსელიანის
 Текст М. Пощишвили
 Русс. пер. В. Куция

გუს. მ. თვალდაპირის
 Муз. О. Тевдორაძე

Andantino

ვოკალური კვარტეტი
 Вокальный кuartет

I
II
III
IV

Piano *mp*

Detailed description: This system contains the first four staves of the musical score. The top two staves are for vocal parts I and II, and the next two are for vocal parts III and IV. All vocal staves are currently empty. Below the vocal staves is the piano accompaniment, consisting of a right-hand treble clef staff and a left-hand bass clef staff. The piano part begins with a *mp* dynamic marking and features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

Detailed description: This system contains the next four staves of the musical score. Similar to the first system, the top two staves are for vocal parts I and II, and the next two are for vocal parts III and IV. All vocal staves are empty. The piano accompaniment continues with the same melodic and bass lines as in the first system.

mp



ა - რის წუთი, რო - დე - საც სულ ა - რა ვიხ გწამს,
 Если в жизни нас бе - да где то сте - ре - жет,



ის კი მო - ვა ი - მე - დათ, რო - ვორც ღვიძლი ძმა,
 друг на по - мощь нам всег да из да - ли при - дет,



ვა - ვა - მხნე - ვებს, ვა - ვი - გებს, შენს მხარდა მხარ დგას.
 при - лас - ка . ет, все пой - мет в жизни даст со - вет,



მე-გო-ბა-რი, მე-გო-ბარს გა - ბა ცვა-ლებს თავს.
 ни ког-да не под-ве-дет друж-бы наш за-вет.



გა-გა-მხნე-ვებს გა-გო-გებს, შენს მხარა მხარ დგის,
 При-лас-კა-ет, все пой-мет, в жизни даст со-вет,



მე-გო-ბა-რი, მე-გო-ბარს გა - ბა-ცვა-ლებსთავს.
 ни ког-да не под-ве-дет друж-бы наш за-вет.





შისამღერო

Припев:

mf

მე - გობ - რის ხე - ლი
 Го - речь - пе - ча - ли

რა თბი - ლო ა.
 нам не страш - на

და - ზამ - თრულ გულ - ში
 чтоб ни слу - чи - лось,



მზის სხივით ვა-ვა-მხნევებს
 вмес те всег да. При.лас.ка.ет,

ვა-ვა-გებს, შენს მხარდა მხარ დებს, მე-გო-ბა-რო,
 все пой.мет в жизни даст со.вет, ни.ког.да.не

მე-გო-ბარს ვა-ბა-ცვა.ლებს თავს.
 под.ве.дет друж.бы.наш.за.вет.



ნმა.
Ты.

mp
თუ გა-ო-გმ
и на ве-ки

mp

სან-ჯუ-ლო მე - გო-ბა-რის ნმა.
sox-ra-ni ю - ны-е меч-ты.

FM 1114
3

2. მეგობარი გაგიგებს რაგინდ ფიქრმა გწვას,
და არავის გაუმხელს ნატკენ გულის თქმას,
ქაშის რისხვა წყეული წამით შეწყდება, } 2 ჯერ
თუ გაიგე ტანჯული მეგობარის ხმა.

მისამღერი

მეგობრის ხელი რა თბილია,
დაზამთრულ გულში მზის სხივია.

2. Друг нам дорог и любим,
Встрече с нами рад.
Если друг твой побратим,
Будь ты с ним как брат.

Это чувство береги
От невзгод судьбы,
И навеки сохрани
Юные мечты. } 2 раза

Припев: Горечь печали нам не страшна,
Чтоб ни случилось вместе всегда.

Это чувство береги
От невзгод судьбы,
И навеки сохрани
Юные мечты.

სიღვარე თბილისზე

მუს. ო. თევდორაძისა
 ტექსტი ი. ნონეშვილისა

ПЕСНЯ О ТВИЛИСИ

Муз. О. Тевдорадзе
 Текст И. Нонешвили
 Рус. пер. В. Хацкевича

Moderato



mp

ჩვე- ნო დე- და- ქა- ლა- ქო,
 Го- род сча- стья и меч- ты,



მა- რად ნა- თელ- მზი- ა- ნო,
 на- ше серд- це э- то ты.





სა- ქარ- თვე- ლოს გუ- ლი ხარ, გუ- ლის თა- ნა- ზო- ა- რი.
 Сла- вен тру- дом, де- ла- ми, всю- ду, всег- да ты с на- ми.

გუ- ლის თა- ნა- ზო- ა- რი.
 всю- ду, всег- да с на- ми ты.

სა- ქარ- თვე- ლოს გუ- ლი ხარ, გუ- ლის თა- ნა- ზო- ა- რი.
 Сла- вен тру- дом, де- ла- ми, всю- ду, всег- да ты с на- ми.

ვე- ლობ თა- ნა- ზო- ა- რი.
 ВСЮ- ТУ. ВСЕГ- да с на- ми ты.

შობამღვდო:
 Припев:

S.
A.

მძი- ლო- ხი.
 Го- род мой.

შენ ძველ-თა ძვე- ლო და მა- რად
 ста- рин- ный го- род ты вновь об-

T.
B.

ა- ნა- ლი.
 ят вес- ной.

სულ მუნს-კენ.
 Ты для нас

მუნს- კენ მოვ- დევი
 о- за- реи ме-

ოც- ნე- ბის გზებს. თბო- ლი- სო,
 ლო- ლი მე- თოი. В э- тот час,



მო- მდ- ლობ წმინ- და შუ- ქო ხარ ნა- თე- ლი
 ტი- ლი- სი- სი- სი- სი უ- რენ- ნეი მი- ში- ნოი.



შენ გეტყვობ, ნვე- ნო გუ- ლო სულ შენო- ვის
 го- рол мой, я в те- бе и жи- ву то-





ძვერს. დიი.
 თბი-ლი-სო,
 მო-მაე-ლოს წმინ-და
 В э- тот час,
 Тби- ли- სი პო- ლიი

შე- ჯი ხარ
 უტ- რენ- ნეი
 ნა- თე- ლი.
 თი- ში- ნოი.
 შენგეტრ- ფის,
 გო- როდ მოი,

ჩვე- ნი გუ- ლი
 я вте- бе и
 სულ შენთ- ვის
 жи- ву то-
 ძვერს.
 დიი.

1.



2. ბედნიერო ქალაქო,
ფუძევ ქართველ ერისა,
ღვებრძელ იყოს შენი მზე,
შენი მიწა, შენი ცა. } 2-ჯერ
შენი მიწა, შენი ცა.

მისამღერი:

თბილისო, შენ ძველთაძველო
და მარად ახალო,
სულ შენსკენ. შენსკენ მოვლევო
ოცნების გზებს.
თბილისო, მომავლის წმინდა შუქი ხარ. ნათელი } 2-ჯერ
შენ გეტრფის ჩვენი გული, სულ შენთვის ძგერს

2. Город света и мечты
Сердце солнечной страны.
Пусть над тобою всегда
Солнце не меркнет труда } 2 раза
Солнце не меркнет труда

Припев:

Город мой, старинный город,
Ты вновь объят весной.
Ты для нас озарен молодой мечтой.
В этот час, Тбилиси полон
Утренней тишиной, } 2 раза
Город мой я в тебе и живу тобой

მოსკოვო ჩეამ სიყვარულო МОСКВА ЛЮБОВЬ МОЯ

მუს. ო. თევდორაძის
რუსული ტექსტი ვ. პეტროვსკის
ქართული თარგმ. მ. შვარცლაშვილისა
Allegro Живо, весело, задорно

Муз. О. Тевдорадзе
Русский текст В. Петровского
Груз. пер. М. Кварелашвили

Canto



Piano

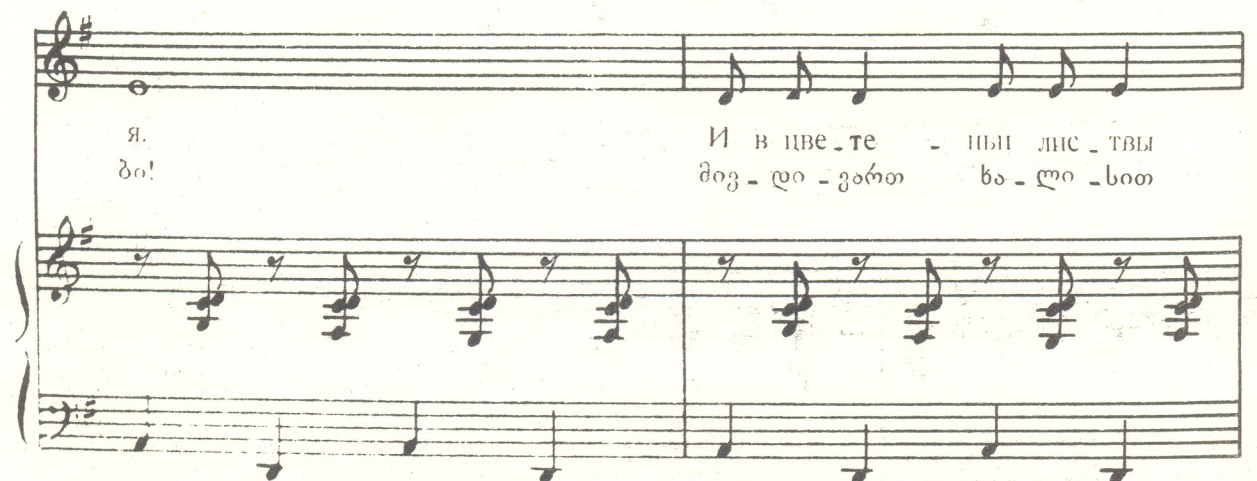




Про-бу-див-шись от сна,
 მოე-ვარს მე ლურ-ჯი ცო,



нас встре-ча-ет вес-на под-мос-ков-на-
 უ-ღრუბ-ლო დი-ლა და სო-კოლ-ბი-კე-



я.
 ბი!
 И в цве-те-нии лис-твы
 მოე-დი-ვართ ხა-ლი-სით

все прос-пек - ты Мос-квы, буд - то но - вы -
 და მო-გვაქვს ნა - თე - ლი ჩვე - ნი ფიქ - რე -

е!
 ბი.

Мо - ло - де - ет Ар - бат
 მა - ლა - ლი ცალ - მხვე - ნი

и в цве - ту, слов - но сад, хим - ки Хов - ру -
 კომ - კი რომ დაპ - ყუ - რებს მთელ ოს - ტან - კი -

ნო!
ნოს,

Здрав_ствуй,на ша Мос_ква, мо_ло_да и но_
უმ_ღე_რის ქა_ლაქს და მღე_რის სა_ბა_პი_

Припев:
მისამღერი: f

ვა!
რო.

Мос - ква,
შენ - ზე

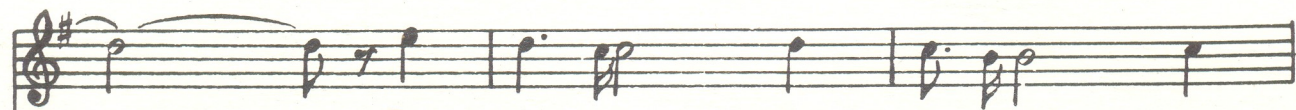
f

лю - би - мый го - род, Мос -
სომ - ლე - რა მოც - ვარს, ხე -

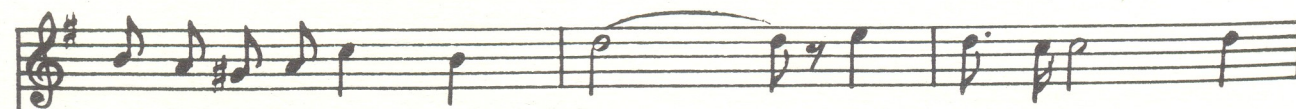


кВА,
მი

с то - бой ми вновь.
ოც - ხე - და ხარ.



Во все го да ты мо ло да, как
შეხ მის - კოვლ სა - ყვო - რე - ლო. მეც



Жизнь, на деж да и лю - бовы! Во все го да ты
ერ - თი შე - ხი მცვე - ლო ხარ. შეხ მის - კოვლ სა -



для повторения გამეორებისათვის

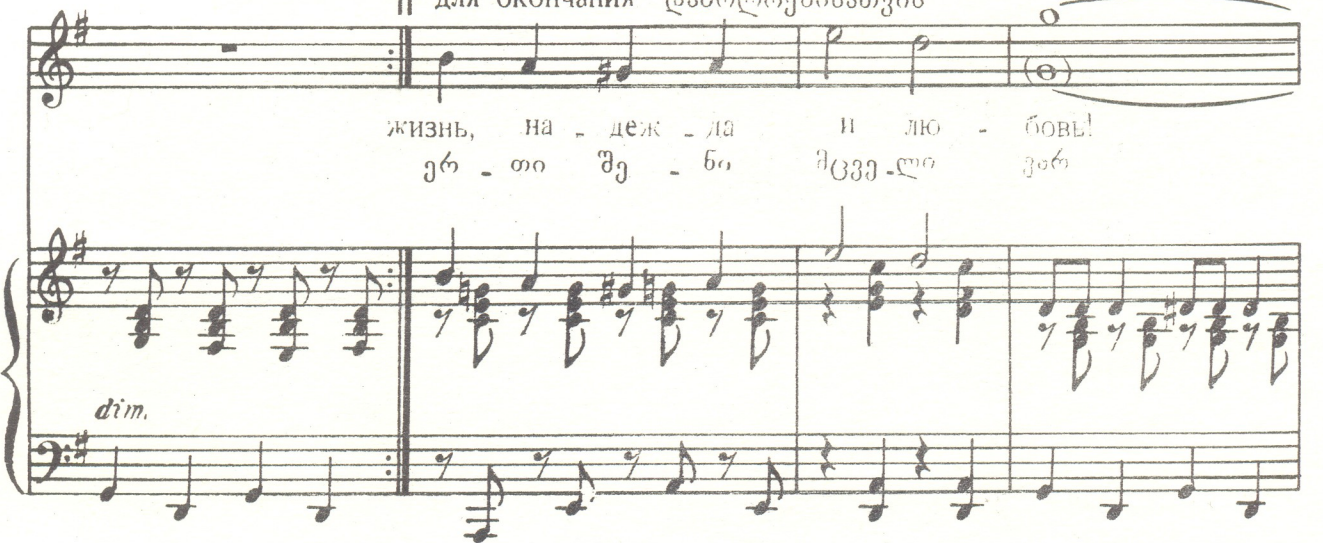
მო-ლო-და, как жизнь на-деж-да и лю-бовь .
 ევა-რე-ლო, მეც ერ-თი შე-ბი მცვე-ლი ვარ.



для окончания რაბოლოებისათვის

жизнь, на-деж-да и лю-бовь!
 ერ-თი შე-ბი მცვე-ლი ვარ

dim.




2. В свой зеленый убор
 Наш Серебряный Бор
 Наряжается!
 И бульваров кольцо,
 Как любимой лицо,
 Улыбается!
 Словно песня сама,
 Новостроек дома
 Разрастаются!
 Хорошеет Москва,
 Молода и нова!

Припев: Москва—любимый город...

3. Из любого окна
 Телебашня видна
 Над столицей!
 И в Метро, под землей,
 Вновь мы вместе с Москвой
 Многолицей!
 Здесь летят поезда
 Бесперывно всегда:
 Быстрой птицею!
 Вся в движеньи Москва
 Молода и нова!

Припев: Москва — любимый город...

4. Всем, как вечный маяк,
 Светят с башен Кремля
 Звезды ясные!
 Мы в тебя влюблены
 Сердце нашей страны —
 Площадь Красная!
 Ведь при встрече с тобой
 Дарить мир и покой,
 Ты, прекрасная!
 Вечно в сердце Москва
 Молода и нова!

Припев: Москва — любимый город...

2. ველარ ვცნობ ჩემს არბატს
 იგი ჰგავს შემკულ ბაღს.
 ნათელს და მყუდროს.
 ტვერსკოის ბულვარში.
 პუშკინი მოსკოვთან
 ლაღად საუბრობს.

გვიდგას დღე ბრწყინვალე.
 მეტრო, ვით ისარი.
 მიჰქრის სისწრაფით.
 სალამი კუნცევო!
 შენსკენ მოვისწრაფით.

მ ი მ ლ ე რ ე ბ ა :

შენზე სიმღერა მიყვარს...
 ჩემი ოცნება ხარ,
 შენ მოსკოვო, საყვარელო, } 2-ჯერ
 მეც ერთი შენი მცველი ვარ.

3. მიყვარს მე ყოველ დროს
 სიმღერით რომ მატკობს
 დედაქალაქი.
 დნებრზე თუ ოკაზე,
 დვინზე თუ დონზე ეს
 წმინდა ალაგი.

სადაც ვინღ წავიდე.
 მე წითელ მოედანს
 გულში ვატარებ,
 მუდამ მას ბრწყინვალე
 ვარსკვლავებს ვაღარებ.

მ ი მ ლ ე რ ე ბ ა :

შენზე სიმღერა მიყვარს...



სიმღერა ინგურკანზე

ПЕСНЯ ОБ ИНГУРГЭСЕ

მუს. ოთ. თევდორაძის
ტექსტი პ. გრუზინსკინა

Муз. От. Тевдорадзе
Текст П. Грузинского
Рус. пер. В. Куция

Allegretto

Canto

Piano

f *dim.*

mf

ებრ-ძვის კა - შხალს შე - ბორ-კი - ლი
Бьет_ся в ска_лах у - сми - рен - ный

mf

ებ - ბუ - რი, თით-ქოს თა - ვის
Эн - гу - ри, взви_лись в не_бо

და - ტყვე - ვე - ბას ემ - ლუ - რის,
 над - пла - ти - ной фо - на - ри.

cresc

ეძრ.ძვობ. მავ - რამ რა ი - ცობ, მა - ლე ცე - ცხლად
 О - за - рил от - нем свой путь, наш на - род, как

და - იწ - ვობ. მშობელ მხა - რეს და - აღ - გე - ბა
 Про - ме - тей . Ве - тер - сца - стья тру - до - во - го



მისამღერო:
Припев:

მზედ.
вей.

და - ი - ლო - ცის
Сме - лый под - виг

The first system of music features a vocal line in treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. It begins with a melodic phrase in the first measure, followed by a whole rest in the second measure, and then continues with a rhythmic accompaniment. The piano accompaniment is shown in grand staff notation (treble and bass clefs) with a consistent rhythmic pattern of quarter notes. A dynamic marking 'f' is present in the piano part.

და - უ - ლღე - ლი
жизнь сти - хи - и

ძარ - ჯვე - ნა,
из - ме - нил,

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has two measures of rest, followed by a melodic phrase. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern.

აქ რომ უქდ - ლო
солн - цем яр - ким

მზის სი - ნათ - ლის
тьму ве - ков он

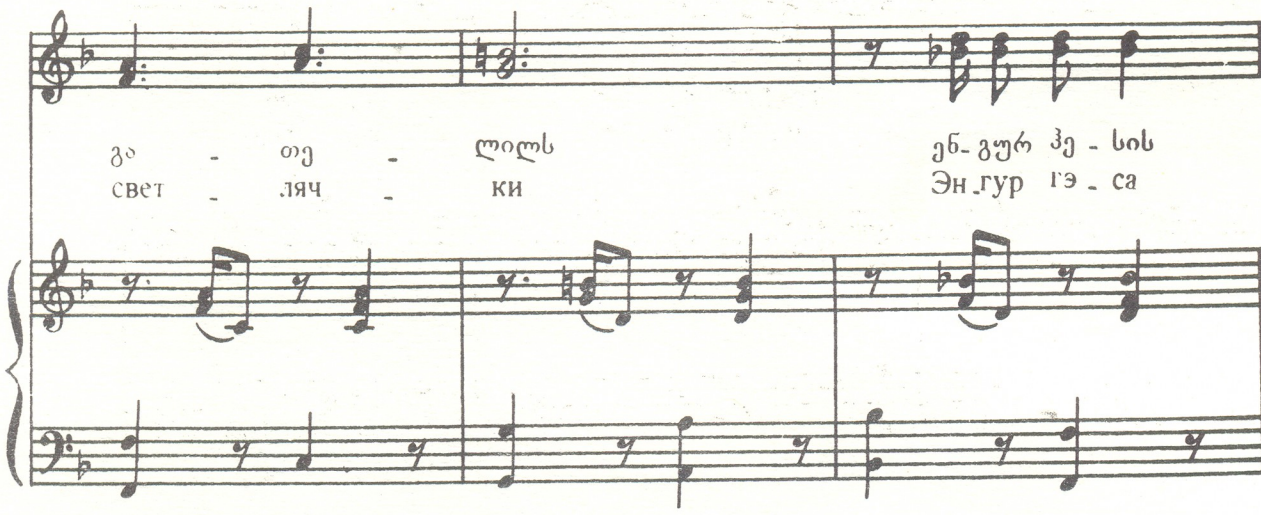
ვა - ჩე -
ო - за -

The third system concludes the vocal and piano parts. The vocal line has a final melodic phrase, and the piano accompaniment ends with a sustained chord.

ნა, ლა - მეს დას - წვავს ფერ - წა - სულს და
რი.ი. Бле_щет све_том яр - ких звезд, как



გა - თე - ლიღს ენ-გურ ჰე - სის
სვეტ - ლყჩ - კი Эн_гур гә - са



ნა - თე - ლი. ო - გონხ - კი.





ლა - ზეს დას - წვავს ფერ - წა - სულს და ვა - თე -
Блещет сне - том яр - ких звезд, как свет - ляч -



ლილს ენ - გურ ჰე - სის ნა - თე -
ки Эн - гур гэ - са о - гонь -



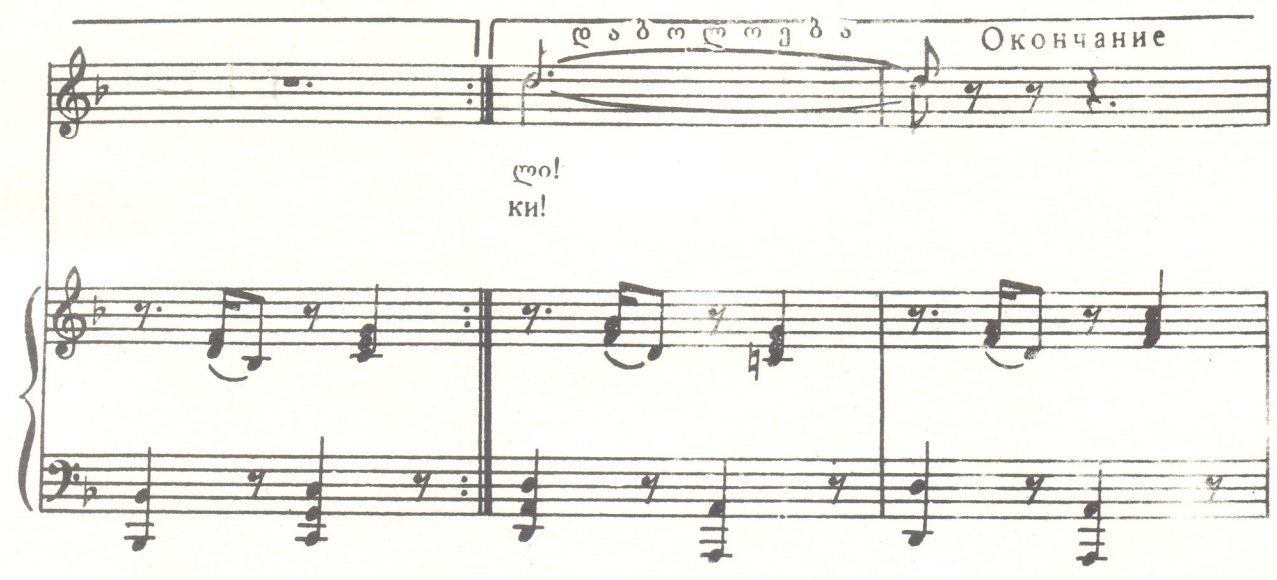
გამეორება Повторение

ლი.
ки.

dim.

დაბოლოება Окончание

ლო!
ки!



ენ-გურ ჰე - სის ნა - თე - ლო.
 Эн-гур гэ - са о - гонь - ки.



ენ-გურ ჰე - სის ნა - თე -
 Эн-гур гэ - са о - гонь -





ლი.
 კი.

2. მთიდან მთაზე ირმის ხვალის ძახილი,
 შუქი მოდის, შუქი ბნელის მახვილი.
 მილულავს დაღლილ თვალებს ფერდაკარგული დამე,
 შეშურდა ვარსკვლავს მოკამკამეს.
 მ ი ს ა მ დ ე რ ი: დაილოცოს დაუღლეელი მარჯვენა...
3. ნულარ ბორგავ ძებორკილო ენგურო,
 ბედისწერას რისთვის უნდა ემდურო,
 მალე მღვრიე ტალღებით მზის სხივებად გაღვებდი,
 მშობელ მხარეს დაადგები მზედ.
 მ ი ს ა მ დ ე რ ი: დაილოცოს დაუღლეელი მარჯვენა...
2. Свет как песня мчится вновь по проводам,
 Эхо гор, как крик победный внемлет нам.
 В жизни вечно молодой, ждет нас много ратных дел,
 Мирный труд, как подвиг наш удел.
 Припев: Смелый подвиг...
3. Не печалься укрошенный Энгури,
 Равных братьев светлым счастьем одари.
 Маяками будет впреть, нам светить твои огни,
 К светлой жизни нас зовут они.
 Припев: Смелый подвиг...

სიღვრა ქუთაისზე

მუს. ო. თევდორაძისა
ტექსტი ვ. გოგოლაშვილისა

ПЕСНЯ О КУТАИСИ

Муз. О. Тевдорадзе
Текст В. Гоголашвили
Рус. пер. Л. Колесникова

Adagio p

ვოს უ-ნა-ხავს ღრუბ-ლე-ბამ-დე
Уст-ре-ми-лись в высь вер-ши-ны

ა-ვარდნი-ლი მთე-ბი, სიმ-ღე-რე-ბით
се-реб-ром свер- ка-ют, с их в у-щел-ья

და-სარ-ბე-ნი ო-მე-რე-თის გზე-ბი.
и до-ли-ны вниз ру-чи сбе- га-ют.

მხარეები: **Припев:**

mf **Allegretto**



ე- ზო, ე- ზო, შუ- კა, შუ- კა. ჩა- ფე- ნი- ლი
 Ти- хо дво- рик от- ды- ха- ет. све- тит солн- це



ბობ- ლა. სა- ვარ- დო და სა- მა- ი- სო
 В вы- си. май-ской ро- зой рас- цве- та- ет



ჩე- დო ქუ- თა- ი- სი. მზე ში- ბა და
 слав- ный Ку- та- и- си. Солн- це в до- ме,



მზე გა-ღე-თა სღ-ბო ქუ-თა-ო-სო.
СОЛН-ЦЕ В ВЫ-СИ, СЛАВ-НЫЙ КУ-ТА-И-СИ.

ბო-წა სვ-სე თუ-ბო ვარ-დთ,
Круг-мый год здесь, СЛОВ-НО В МА-Е,



მწვა- ნე და- ლა- ხი- თა, ქარს- ნე- დი რომ
солн- це яр- ко све- тит, го- род слав- ный,



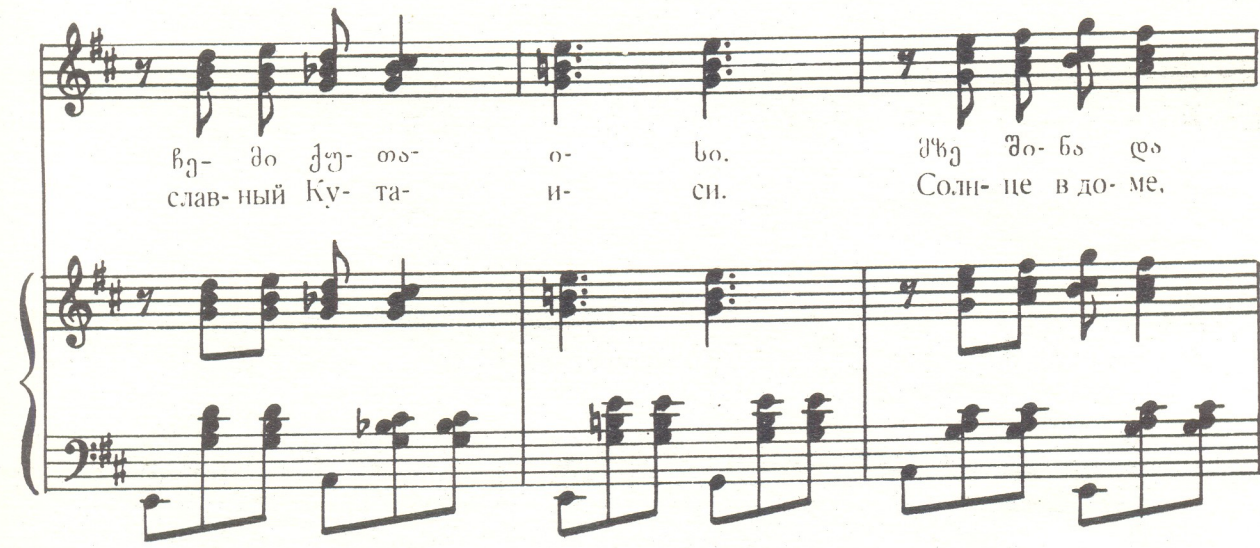
ბუ- ბუ- ნე- ბენ ძვე- ლი და- ლახვ- ხი- დან.
каж- дый зна- ет: луч- ший ты на све- те.



ე- ზო, ე- ზო, შუ- კა შუ- კა- ხა- ვე- ნო- ბო- ლო
Ти- хо дво- рик от- ды- ха- ет, све- тит солн- це



ბობ- ლო, სავარ-დო და სავ- მავ- ი- სო
 В вы- си, май- ской ро- зой рас- цве- та- ет



ბგ- მო ქუ- თა- ი- სო. მზე შო- ბა და
 слав- ный Ку- та- и- сн. Солн- це в до- ме,

გამეორება
повторение



მზე ვა- რე- თა- ბგ- მო ქუ- თა- ი- სო.
 солн- це в вы- си, слав- ный Ку- та- и- сн.

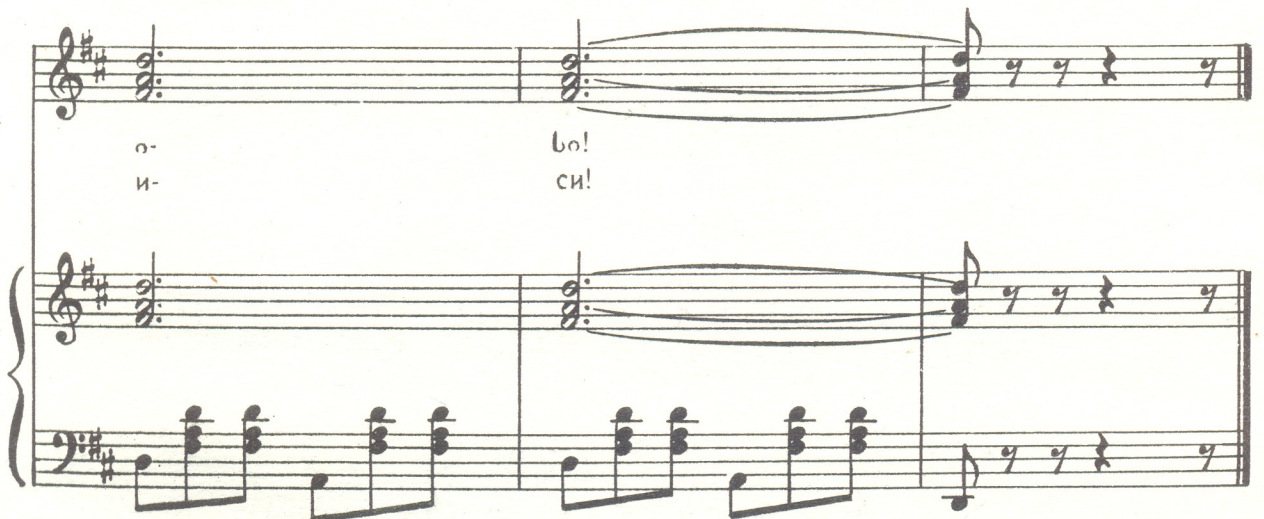
დაბოლოება
окончание



რე- მი ქუ- თა- ო- სი! რე- მი ქუ- თა-
Слав- ный Ку- та- и- си! Слав- ный Ку- та-



ო- სი! რე- მი ქუ- თა-
и- си! Слав- ный Ку- та-



ო- სი!
и- си!

3. თბილი მიწა, ტკბილი ხალხი, 3. Любят гостя в этом крае,
სიმღერების ღირსი, В нем души не чают.
საგარდო და სამაისო, Песней дружбы всех встречают
ხემი ქუთაისი. Песней провожают.

მისამღერო:

ეზო, ეზო, შუკა, შუკა,
ჩაწოლილი ხალხი,
საგარდო და სამაისო
ხემი ქუთაისი,
მზე შინა და მზე გარეთა
ხემი ქუთაისი.

Припев:

Славный город отдыхает,
Светит солнце в выси,
Солнце в доме, солнце в выси,
Славный Кутанси,
Солнце в доме, солнце в выси
Славный Кутанси!

სად არ ვიყავ, სად არა

მუს. ო. თევდორაძის
ტექსტი ი. ნონეშვილის

ГДЕ В Я НЕ БЫЛ

Муз. О. Тевдорадзе
Текст И. Нонешвили
Рус. пер. О. Папиташвили

Moderato





სად არ ვი- ყავ, სად არა,
Где-б я не был, ми- да- я,



ბედ- მს სად არ მა- ტა- რა,
жизнь ку- да б не бро- си- ла,

მგ- რამ კბ- ვა ი- ცი რა, გულ- მა ვერ მო- ი- ცი- ლა
зна- ешь ли. хо- ро- ша- я. серд- це не- спо- кой- но- е.

ხატვ- რა შენ- თან ყოფ- ნო- სა,
хо- чет быть всег- да с то- бой.

მაგ- რამ კარ- გო ი- ცი რა, გულ- მა ვერ მო- ი- ცი- ლა
 zna- eშ li, ho- ro- შა- я, serd- ce ne - spo- кой- no- e,

ნაგვ- რა შენ- თან ყოფ- ბი- სა.
 ho- чет быть всег- да с то- бой,

მოსამღერო:
 припев:

მო- ველ, შენ- თან მო- ვე- ლი გა- ნა რა- მეს
 Я стрем- люсь с то- бо- ю быть, раз - ве жду и-

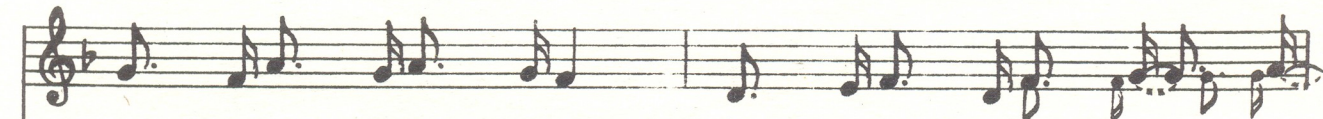


241359/19
1933



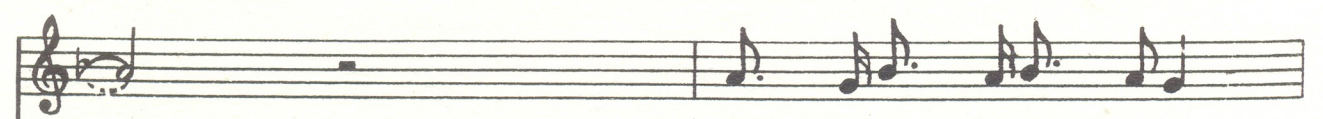
მო-ვე-ლი.
ხო-ე-ია.

მი-ბ-და თვა-ლებ-მზი-ა-ნი,
სერ-ც-ა მყ-ღ-ე-დი-ნუ-ი



ღ-ვ-ლის თა-ნი-ა-ნი
ი-ღ-ა-ზ-ა-მ-ს-ტ-ი-ე

ბ-ღ-ვის ვარსკვლავ-და-ნი.
მ-ს-ბ-ი-მ-ღ-ე-რი-ნი-ა-ნი.



ვუ!

მი-ბ-და თვა-ლებ-მზი-ა-ნი,
სერ-ც-ა მყ-ღ-ე-დი-ნუ-ი





გუ- ლის თა- ნა- ზი- ა- რი ბე- დის ვარსკვლავს გა- და-
 ი гла- за лу- чи- сты- е я судь- бы звез- до- ю на зо-

1.
 რთ. რმ.
 ვუ. ვუ. 8-7

2. სად არ ვიყავ, სად არა,
 შენი ლანდი პატარა
 ჩემს სიხარულს იყოფდა,
 და თუ სევდა მიხმობდა,
 ისიც დაიდარდებდა.

2. Где б я не был милая,
 Жизнь куда б не бросила,
 Знаешь ли, хорошая,
 Сердце беспокойное,
 Хочет быть всегда с тобой.

მოსამღერო:

Припев:

მოველ შენთან, მოველი-
 ვანა რამეს მოველი,
 მიხდა თვალეზ მზიანი,
 გულის თანაზიარი,
 ბედის ვარსკვლავს გადარო.

Я стремлюсь с тобою быть,
 Разве жду иное я,
 Сердца мысль единую,
 И глаза лучистые
 Я судьбы звездой назову.

2-ჯერ

2 раза

დედასავით დასავითი

ПЕСНЯ О ТВИЛИСИ

მუს. ო. თევდორაძისა
 ტექსტი ი. ნინოშვილისა

Муз. О. Тевдорадзе
 Текст И. Нонешвили
 Рус. пер. В. Петровского

Andantino

სა - ლა -
 Так люб -

მო ხანს მთა - წმინ - დი - დან გად - მო -
 лю по - рой ве - чер - ней под - ни -



ბე - ღე ღე - ღა ქა - ლაქს... გა - გა -
 მა - ясь к звезд - ной вы - си, я то -



ბრე - ებს სო - ლა - შა - ზე, ღვი - ბო
 бой с Мта - цмин - ды дров - ней лю - бо -



სა - ვით მთ - ვი - ვა - რავს.
 вать - ся мой Тби - ли - си,



ლო - ბო - ვით მო - ვი - ჰა - რავს დგას თბი -
Лю - бо - вать - ся мой Тби - ли - си. Весь гир -

ლო - სი ყვა - ვი - ლებ - ში, ხე - ივ -
лян - да - ми рас - цве - чен, в по - лы -

ხე - ში რა - ხა - ტუ - ლი, დგას თბი -
ха - нье яр - ких кра - сок, ты и -



ლო - სი, რო - გორც ტან - ტი სი - ცო -
 десь ко мне на встре - чу из вол -

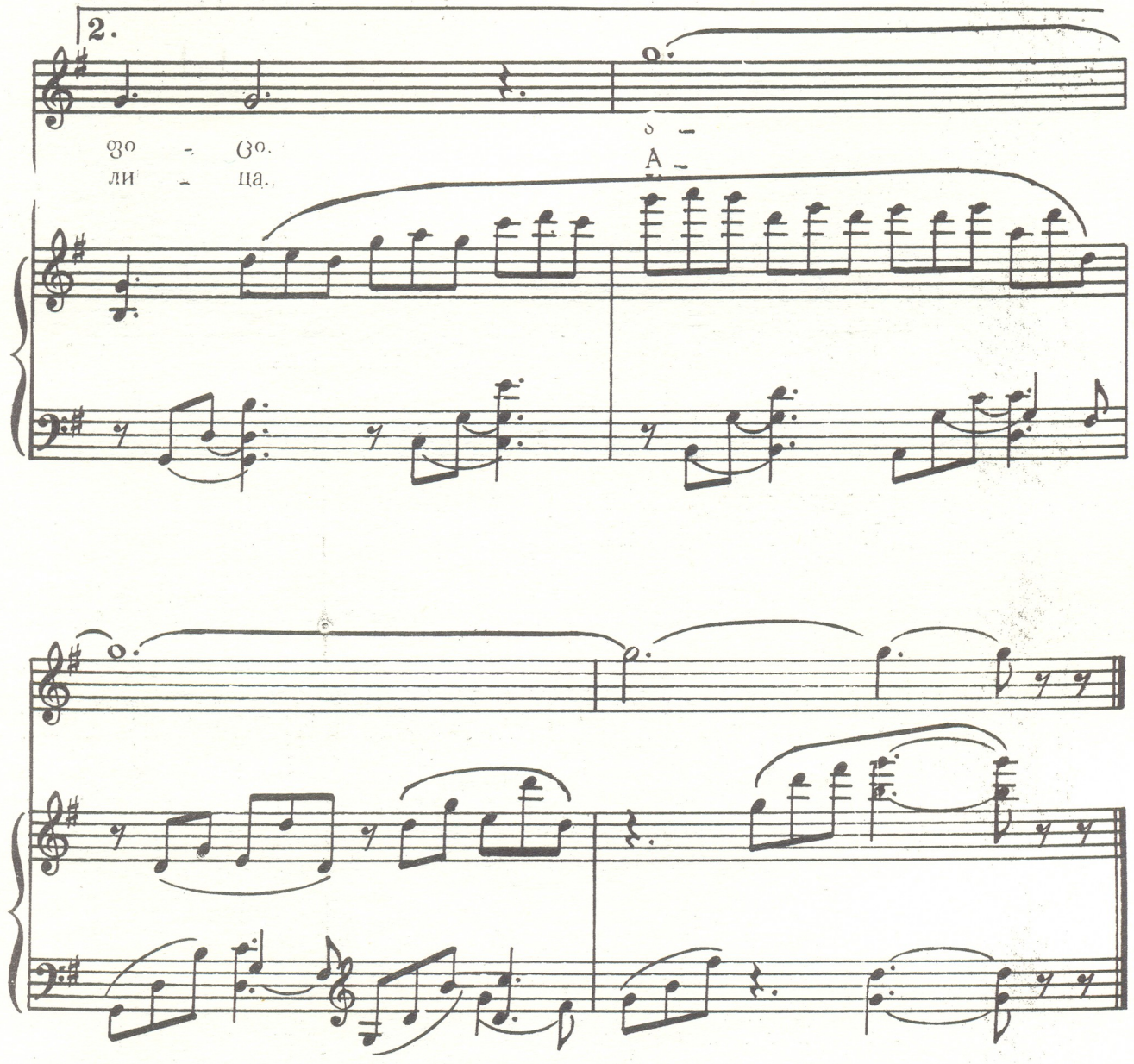


ცხლის და გა - ზა - ფხუ - ლის.
 шeb ных доб - рых ска - зок.



1.
 სი - ცოცხლისდა გა - ზა - ფხუ - ლის. 2. ვე - რის
 Из вол_шeb_ных доб_рых ска - зок... 2. Все здесь

2.



ღო - ცო,
ლი - ცა, ა -

2. ვერის ბაღთან ქალ-ვაჟების
 ერთმანეთს მიგაცილებს
 ამ ვარდისფერ ბილიკებზე
 ჩაუვლია სიყმაწვილეს.
 ყველა როგორ ჩამოვთვალო,
 რით შევაქო აღარ ვიცი.
 დგას თბილისი — ჩვენი დედა
 დედისავით დასაფიცო.

Все здесь с детства мной любимо—
 Каждый дом, и каждый камень,
 И стоишь ты нерушимо.
 Город, созданный веками,
 Где б я не был в отдаленье,
 Ты всегда мне будешь сниться—
 Символ жизни и цветенья,
 Вечно юная столица,

ძველებური რომანსი

СТАРИННЫЙ РОМАНС

მუს. ო. თევდორაძისა
ტექსტი შ. ზოსხიზვილისა

Муз. О. Тевдорадзе
Текст М. Поцхишвили
Рус. пер. Вл. Петровского

Andantino




mp

პა - ტა - რა კვირ-ტი
Сла - бым при - но - сит



პა - ტა - რა სუს - ხით კრთე - ბა.
жизнь лишь пе - чаль и сле - зы:



პა - ტა - რა ა - ლო პა - ტა - რა ქა - რით ქრე - ბა,
Пер - вым цве - там страш - ны лег - ки - е мо - ро - зы....



პა - ტა - რა გუ - ლი პა - ტა - რა წყე - ხით
Чут - кой ду - ше страш - на лег - ка - я о -



კვლე - ბა, ნუ - რა - ფერს მკი - თხავ მე - ტად,
Би - да... Пусть бу - дет все за - бы - то,

ნუ შე-მიშ-ფო-თებ დღეს. პა - ტა - რა ვუ - ლი
 чтоб не бы - ло о - бид. Чут - кой ду - ше страш.



პა - ტა - რა წყე-ნით კვდებ - ბა, ნუ - რა-ფერსმეი-თხავ
 на лег - ка - я о - би - да... Пусть бу - дет все за .



შე - ტად, ნურც შე - მი - შფო-თებ დღეს.
 бы - то, чтоб не бы - ло о - бид.



მისამღერო:
Припев:



რად ვერ გა - ი - გე, ჩე - მი უამ - თა - რი დე - ბა.
Жизнь про - нес - лась мо - я, бли - зит - ся к за - ка - ту,



ჩემს ყვა - ვი - ლებ - ზე ფიფ - ქის პე - პე - ლა
свет - лой тос - кой ду - ша так дав - но обь -



ჯდე - ბა. არ მომ - ცილ - დე - ბა
я - та. Ду - мы про - щаль - ных

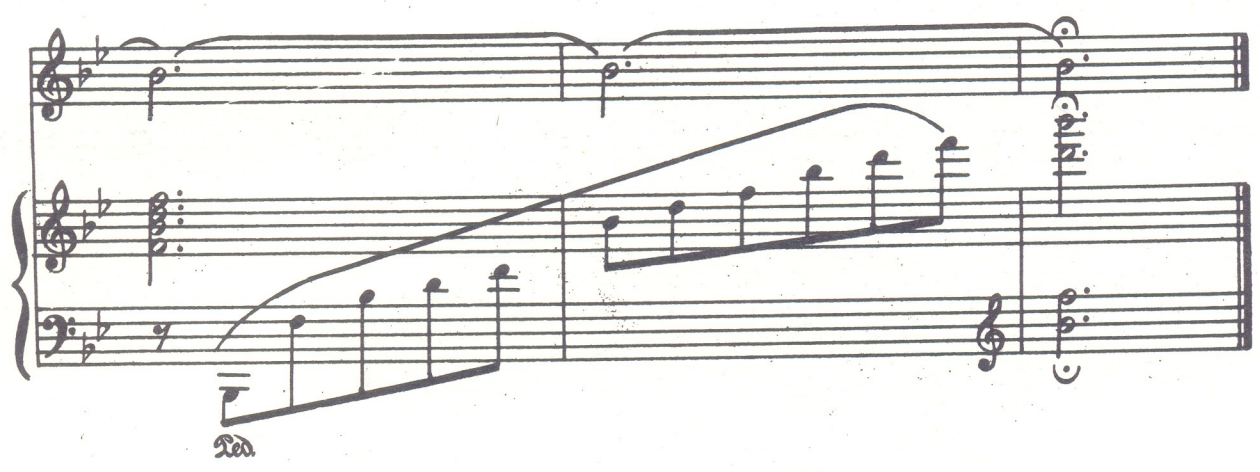
მე ეს ფიქ-რე - ბი, ვხე - ლავ, ვხე - ლავ,
 дней, как рас - сть_ся с ва - ми? с ва - ми....



ჩე - ბი ლა - მა - ზი სევ - ლა არ მომ - შორ - დე - ბა
 Го - ды, как бе - лый снег кру - жат над вис_ка -



მი. მი.

2. უფრო ხმატკბილად სხვა ამღერდება გზნებით,
უფრო ლამაზად აეწეწება თმები,
უფრო ძლიერად დაგატყვევებენ სხვები, } 2-ჯერ
ჩემთან რატომღა რჩები,
რატომ იმრუდებ გზებს?!

მისამღერი: რად ვერ გაიგე, ჩემი ზამთარი დგება,
ჩემს ყვავილებზე ფიფქის პეპელა ჯდება.
არ მომცილდება მე ეს ფიქრები, ვხედავ,
ჩემი ლამაზი სევდა არ მომშორდება მე.

2. Разве твоя судьба быть всегда со мною?
Вместе нам нет пути, как зиме с весною!
Я не хочу любви лишь из сожалений,— } 2 раза
Зачем же боль сомнений,—
Делить тебе со мной?

Припев: Жизнь пронеслась моя—близится к закату,
Светлой тоской душа так давно объята:
Думы прощальных дней, как расстаться с вами?
Годы, как белый снег, кружат над висками...

„სიყვარული მოგვჩვეია“ „ОВА ЛЮВИМ“

ტექსტი ნ. კილაშვილისა
Текст Н. Киласония
Русс. пер. В. Петровского
allegretto

მუს. ო. თეოდორაძის
Муз. О. Теодорадзе

Canto



Piano

f



dim.

mf

სა - ყვა - რე - ლი მო - გვრე - ვი - ა
Го - во - рят, нет вы - ше сча - стья,



mf

ბე შე - ბო რა შეხ ჰო სხვი - სი,
 чем най - ти лю - бовь боль - шу - ю...



ჰო რა ვე - ცხლო მთ - ვარე - ჰო - ა,
 Лю - бим мы го - ря от стра - сти:



ბე შე - ბო რა შეხ ჰო სხვი - სი.
 я те - бя, а ты дру - гу - ю!



ურ - თი სი - ტყუბა ჰჰჰ - ბა - ტრე - ბა
 Бес - ко - неч - ной че - ре - до - ю




დე ზე - ბო ლო ზეზ კი სხვი - სი
 дней ле - чаль - ных, мчит - ся ста - я:



სიზ - მარე სი - სე ჰჰჰ - ლაბ - დე - ბა
 так хо - чу я быть с то - бо - ю,





მე შე - ბი დო შეხ ჰი სხვი - სა,
a te - бя вле - чет дру - га - я!...

მისამღერი:
припев:



ერთ - ში მბ - იც ბო - ლე - ბი ვარი,
На - ши судь - бы так по - хо - жи



ღარ - დი გვიბ - გრეცს გუ - ლის ფი - ცარს,
сча - стья нет в люб - ви нам с то - бой,



რა სდ - რა - ლო მი - ნე - ბი ვართ,
ведь лю - бовь, серд ца встре - во - жив,

გამეორებისათვის დასეორენი



მე შე - ბო რა შენ კი სხვი - სა.
у - нес - ла на ве - ки по - кой.



8



დაბოლოება
Для окончания.

შენ ვი სხვო
ვე - კი - ცო -

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef, starting with a whole rest followed by a half note G4, then a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment is in bass clef, with the right hand playing chords and the left hand playing a simple bass line. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4.

The second system of the musical score consists of three staves. The vocal line continues with a half note C5, a half note D5, and a half note E5, all under a slur. The piano accompaniment continues with chords and a bass line. The key signature and time signature remain the same.

The third system of the musical score consists of three staves. The vocal line continues with a half note F5, a half note G5, and a half note A5, all under a slur. The piano accompaniment continues with chords and a bass line. The key signature and time signature remain the same.

გზები გეიხმობს გამალებით
მე შენი და შენ კი სხვისა.
სევდა მოგვდევს სამარემდის
მე შენი და შენ კი სხვისა.

ან წაგვიღებს ქარიშხალი
მე შენი და შენ კი სხვისა.
ანდა მოგვკლავს საფიქრალი
მე შენი და შენ კი სხვისა.

მისამღერი:

ერთში მაინც ტოლები ვართ
დარდი გვინგრევს გულის ფიცარს.
რა საბრალო მონები ვართ
მე შენი და შენ კი სხვისა.

Нам иных не будет судно:
Нашу жизнь прожив большую.
Мы, как счастье, помнить будем
Я тебя, а ты другую!

Лишь едва смыкаю веки,
Тотчас вижу вновь тебя я:
Ты моя любовь навеки,
Хоть твоя любовь другая!

Припев. Наши судьбы так похожи:
Счастья нет в любви нам с тобой.
Ведь любовь, сердца встревожив,
Унесла навеки покой!

თბილისის მებრძოებზე
СТРОИТЕЛЮ ТВИЛИССКОГО
МЕТРО

მუს. ო. თევდორაძის
ტექსტი პ. გრუზინსკის

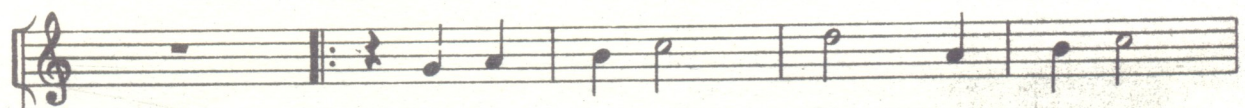
Муз. О. Тевдорадзе
Текст. П. Грузинского
Рус. пер. О. Папиташвили

Tempo di valse



f glissando

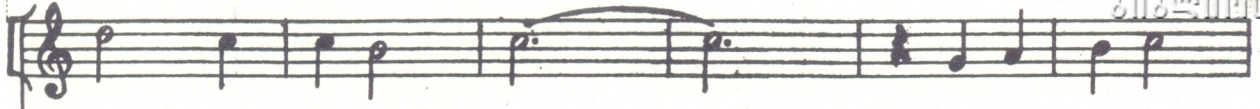




შენ თბი-ლი-სის გულ-საც ჩას-წვდი,
Ты про-ник в зем-ны-е нед-ра,



mp



დას- ჭერ, და- და- რე,
и те- перь, всег- да

და ხან- ძა- რი
под зем- лёй, быс-



ბა- თუ რე ბის, ო- ქროდ და დვა- რე,
тре- е вет- ра, мчат- ся по- ез- да,



მოსამღერო:
Припев:



წა- მი- ყვა- ნე, შენს გა- კვა- ლულ გზე- ბით მა- ტა-
по под- зем- но- му Тби- ли- си я стре- лой ле-





რე, და თბი- ლი- სი მი- წის
ჩუ, 've- რიო я лю- бы- е

ქვე- შაც შე- მთ- მთ- ტა- რე.
вы- си лю- дям по пле- чу.

წა- მო- ყვა- ნე, შენს გა- კვა- ლულ გზე-დით მა- ტა-
по под- зем- но- му Тби- ли- სი я стре- лой ле-

რე
чу,
და თბი-ლო-სი
ვე-рю я лю-
მი-წის ქვე-შაც
ბი-ე ვი-სი

შე-მი-მი-ტა-რე.
ლი-დამ ძა-ტა-რე.
ფ O-დე-ლა
ფ

რა-ბი-ბა, ო-დე-ლა რა-ბი-ბა
რა-ნი-ნა, ო-დე-ლა რა-ნი-ნა



1.

ო-დე-ლა-რა-ბო-ნი-ბო-ნა.

2.

ბო-ნა

Empty vocal staves.



The first system of the musical score consists of three staves. The top two staves are empty. The third staff contains the vocal line with a melodic line and a piano accompaniment. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) and features a steady rhythmic pattern of chords.

The second system of the musical score includes a vocal line with lyrics in Georgian and Russian, and a piano accompaniment. The lyrics are: "წა- მი- ყვა- ნე, შენს გა- კვა- ლულ გზე-ბით მა- ტა-
По под- зем- но- му Тби- ли- си я стре- лой ле-". The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern.

The third system of the musical score includes a vocal line with lyrics in Georgian and Russian, and a piano accompaniment. The lyrics are: "რე და თბი- ლი- სი მი- წის
чу, ве- рю я лю- бы- е". The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern.



ქვე- შაც შე- მთ- მთ- ტა- რე.
 ვი- სი ლო- დამ პო პლე- ჩუ.

ო- დე- ლა რა- ბო- ბა ო- დე- ლა
 O- de- la ra- ni- na o- de- la

რა- ბო- ბა, ო- დე- ლა რა- ბო-
 ra- ni- na, o- de- la ra- ni-



ბა.
на.

dim.

თუ თბილისის ქვის გულიც კი
დაგიღარია,
ჩემი გულის დამონება
რად გიხარია.

მისამღერი:

წამიყვანე, შენს გაკვალულ
გზებით მატარე,
და თბილისი მიწის ქვეშაც } 2-ჯერ
შემომატარე.

Ты широкие дороги
Сквозь скалу пробил,
Сердце древнего Тбилиси
Людам подарил.

Припев:

По подземному Тбилиси
Я стрелой лечу,
Верю я любые выси } 2 раза
Людам по плечу.

ობელისკი

ОВЕЛИСК

ტექსტი პ. გრუზინსკის
Текст П. Грузинского
Рус. пер. Вл. Панова

მუს. ოთ. თვდორაძის
Муз. От. Тевдорадзе

Andante

Canto

Piano

mp

mp

Em

Em

Am⁶

H⁷

Em

ღვას
He

ღვას
Ос -

ღა
чтоб

მე - წადლო მშობელ მი - წას ო - ბე - ლოს.კი.
все с вой.ны до - мой верну - лись близ - ки - е,

მღუ - შა - რე მოწ.მე წარ - სულ დღე - თა
та - лись средь не ко - ше - ных по - лей.



შედ ხუთ.მეტ ე - ნა - ზე - ა ა - მო - ჭრილი ერ -
 ВОЗ - нес - тись рас - све - ты о - бе - лис - ка - ми по



Am⁶

მისამღერო:
 Припев:

თო სევ და - ზე
 всей зем - ле.



Em H⁷ Em D⁷ *mf*

რამ - დე - ნი დე - დის ცრემლი და - დე - ნი - ლა, აქ
 в над - пи - си, что на - мять пав - шим вы - сек - ла, ПЯТ -



G Am⁷

ობ - დე - ბო ყა - ყა - ჩო - ა ახ - ლა
 над - цать я - зы - ков пе - ре - пле - лись.

და
 И

D7 *G* *H7*

ეს ძეგ - ლი სიკვ - დი - ლის და უკვ - რა - ვე - ბის
 го - рем брат - ским в каж - дом серд - це вы - сит - ся

ი -
 იმ

mp
Em *Am6*

1. 2.
 უკვ - რა მად - ლის
 о - бе - лиск.

2) უკვ
 О

Em *H7* *Em*

3.
 ლა -
 лиск.

Em

შენ ვინ დაგრჩა უკვდავების სავანეში,
ვის დასტირი უთვალავი წელი,
ის იცი, რომ არასოდეს აღარ მოვა,
მაგრამ ელი.

მის ამღერი:

აქ რამდენი დედის ცრემლი დადენილა,
აქ იმდენი ყაყაჩოა ახლა
და ეს ძეგლი სიკვდილის და უკვდავების
იწვევს მაღლა.

ეს იცოდე, ვინც აქა წევს არ მომკვდარა,
მათ თავისი უკვდავება ნახეს
და ხაშობლო ლეგენდებად შეინახავს
იმათ სახელს

მისამღერი:

აქ რამდენი

Они стоят, застыв в молчанье каменном,
Живут они в легендах и в молве,
И словно капли крови маки пламенно
Горят в траве.

Припев:

И в надписи, что память павшим высекла
Пятнадцать языков переплелись.
И горем братским в каждом сердце высится
Им обелиск.

Стремится жизнь, кипят потоки вешние,
Но по дорогам скорбной тишины
К ним матери приходят безутешенные
Со всей страны.

Припев:

И в надписи

შ ი ნ ა ა რ ს ი
СОДЕРЖАНИЕ

1. ვზაზე სიმღერით		
В дорогу с песней	. . . . .	5
2. მეგობარს		
Другу	. . . . .	12
3. სიმღერა თბილისზე		
Песня о Тбилиси	. . . . .	19
4. მოსკოვო, ჩემო სიყვარულო		
Москва, любовь моя	. . . . .	25
5. სიმღერა ენგურჰესზე		
Песня об Ингургесе	. . . . .	32
6. სიმღერა ქუთაისზე		
Песня о Кутаиси	. . . . .	39
7. სად არ ვიყავ, სად არა		
Где б я не был	. . . . .	46
8. დედასავით დასაფიცი		
Песня о Тбилиси	. . . . .	51
9. ძველებური რომანსი		
Старинный романс	. . . . .	56
10. სიყვარული მოგვრევა		
Оба любим	. . . . .	62
11. თბილისის მეტრომშენებლებს		
Строителям Тбилисского метро	. . . . .	69
12. ობელისკი		
Обелиск	. . . . .	77

რედაქტორი **ნ. გუდიაშვილი** გარეკანი **ი. გორდეღაძისა** გამომშვ. **დ. სეფიაშვილი**
Редактор **И. Гудиашвили** Обложка **И. Горделадзе** Выпуск. **Д. Сепиашвили**

Заказ 203, Тираж 950, Подписано к печати 12/VIII-76 г., Колич. форм 10,5
Формат бумаги 60×90

Нотопечатный и множительный цех Грузинского отделения Музфонда СССР
гор. Тбилиси, ул. Павлова № 20

გო. 195



ფასი
Цена **1** მან.
Руб. **26** კპ.
коп.